

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Aymara

Relatos

A continuación, se presentan algunos relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de pueblo en pueblo, pero los sentidos son los mismos.

RELATO SOBRE PRÁCTICAS CULTURALES QUE REALIZA EL PUEBLO AYMARA:

ANAT PACHA

Nayra pachanxa mä kirkinchu uthatayna, jupax muspa lurañapa apnaqasi, Murmuntani markana.

Jupax muspa apnaqasi, chinuqa phaxsika-ma jani smart'asinsa, ukhumaraki jani nikuna uñjasinsa.

Uka anata pachanxa uywanakasti suma isinakapa apsusiriwa, uka kirkiñataki wali thuquñatakixa. Ukhumaraki utapan suma sirpintinampi, panqaranakampi, suma saminakampi k'achachasipxi. Ukasti ch'allampi kirkisansa k'usisipxirixa.

Ukata kirkinchuxa mayampirakisa pacha anata katuyasi, anata purt'anini, ukat muspa llakisasi, jupan yapupa k'atakitayna jupatakixa, jani walikiti sasinsa, mayampi yapuchasixa siriwa.

Ukat wallataxa purinti ... ¡Ratuki jila sarañani anat pachaxa purinti! sasina ... Kirkinchuxa siwa ¡kujichasti yapuchañaxa!

Ukat wallataxa jani chuymapa ch'ist'añatakixa, siriwa; pachamamaxa smart'asiñawa, ukat suma yapuxa mistuniwa, pachamamaxa jani llakini.

Ukat kirkinchuxa suma aru qatuqasi, nayaq janipiniwa llakisixa, uka pachamamaru suma smart'asiña churaxa, ukhumaraki jupataki phuqasixa.

Ukata anata purinti wallataxa kirkinchumpi suma panini walxa k'usisipxi, anatasinsa, kirkisinsa panpacha anatana pachana.

TIEMPO DE ANATA

Era una vez un quirquincho que se esforzaba por trabajar su tierra, allá en **Murmuntani marka**, pasaba esto. Tanto trabajaba el **kirkinchu**, que su descanso solo lo hacía en el mes de marzo y se olvidaba de lo que acontecía a su alrededor.

En esa época todos los animales del pueblo aprovechaban y se vestían con sus mejores ropas, para salir a bailar y cantar. Decoraban sus casas con serpentinas y flores de bonitos colores, tiraban challas alegremente al compás de los cantos y la música que entonaban alegremente los tocadores.

Nuevamente el quirquincho fue sorprendido por el tiempo, la fecha de **anata** ya se venía, entonces se puso muy triste porque todo lo que había logrado cosechar, para él no era suficiente, quería inmediatamente sembrar más.

Su amiga la **wallata** alegre le decía:

- ¡Vamos, ya es tiempo de bailar y jugar!, y él le respondía:

- ¡Y mis cosechas, mis cosechas!

La **wallata** buscó la forma de que el quirquincho no se sintiera triste por descansar y jugar, ella le explicó lo importante que era esa fecha para sus cultivos, le dijo que, si no dejaba descansar la tierra, la **pachamama** se ponía triste y no daba el alimento que necesitaba. El quirquincho muy preocupado entendió lo importante que era dejar descansar la tierra y prometió dejarla descansar y agradecerle lo que la pachamama hacía por él.

Luego de todo esto llegó el carnaval, la **wallata** y el quirquincho se vistieron con las ropas más lindas que tenían y se arreglaron para celebrar esta importante fecha y así compartir con todos la alegría que tenía porque ya... era el carnaval.

(Fuente: Recopilación: Camila Rodríguez (educadora tradicional). Adaptación y traducción: Elsa Flores H. (docente EIB).

